

Posy Simmonds

GEMMA BOVERY



DENOËL
GRAPHIC

GEMMA BOVERY



Posy Simmonds

GEMMA BOVERY

Traduit de l'anglais par Lili Sztajn
& Jean-Luc Fromental



**DENOËL
GRAPHIC**

A RICHARD



Denoël Graphic est dirigé par Jean-Luc Fromental
www.denoel.fr

Titre original : Gemma Boverly
Publié au Royaume Uni par Jonathan Cape / Random House
© 1999 Posy Simmonds
Pages Sketchbooks © 2014 Posy Simmonds

Pour cette édition : © 2014 Editions Denoël
9, rue du Cherche-midi , 75006 Paris
ISBN : 978-2-207-11832-0
B26596
n°édition : 270814
Dépôt légal : septembre 2014
Achevé d'imprimer en août 2014 par Lego, Italie

Lettrage : Pascale Chau-Huu

Conception graphique : Les Associés Réunis

Posy Simmonds appartient à la catégorie rare des artistes qui ont reçu un double don. Sa plume et son crayon sont également acérés. On est d'abord impressionné par la grande précision du dessin. Et l'on réalise ensuite que l'extrême caractérisation graphique des personnages est comme redoublée par une écriture minutieuse.

Posy est à sa manière une cinéaste : image et texte avancent de concert, s'éclairent mutuellement, et parfois se décalent pour induire un sens nouveau, plus subtil, plus riche...

À cet égard, j'ai moins l'impression d'avoir adapté son livre, au sens traditionnel du terme, que de l'avoir « poursuivi ».

Mais il fallait sans doute que cette démarche soit initiée par un auteur étranger. Un Français aurait-il pu réussir une variation contemporaine aussi ludique, à la fois fidèle et irrévérencieuse, sur le mythe de Madame Bovary ? Anglaise jusqu'au bout de la tasse de thé, Posy est également francophone et francophile. Son regard sur les rapports de chien et chat que nous entretenons avec nos meilleurs ennemis est empreint d'une ironie qui n'exclut pas la tendresse. Ainsi du personnage de Joubert, le boulanger obsédé jusqu'à l'absurde par le roman de Flaubert, et qui va infléchir le destin de sa jeune voisine en la confondant avec son héroïne fétiche...

Joubert occupe, dans le livre de Posy, une place d'écrivain. Pascal Bonitzer et moi lui avons donc assigné un statut de metteur en scène dans le film que j'ai eu envie de faire. Il vit son histoire d'amour avec Gemma par une sorte de double procuration, par personnage de fiction interposé.

À l'instar d'un Woody Allen normand, Joubert s'épanouit dans le fantasme. J'ai essayé de préserver, malgré les contraintes de réalisme propres au cinéma, ce mélange de parodie et d'émotion que le livre opère constamment.

Posy Simmonds nous a aussi fait le plaisir de collaborer aux dialogues anglais du film. Travailler avec elle est une expérience passionnante. Son goût du détail, la lucidité et la curiosité qu'elle manifeste pour chaque mini-névrose de chaque personnage, sa capacité à moquer le politiquement correct avec une ironie discrète et implacable... autant de moyens précieux pour mieux comprendre et goûter le livre.

C'est précisément parce qu'elle ne laisse rien au hasard que Posy a pu faire du hasard le dieu goguenard et tragique qui veille sur Gemma Bovary.

Anne Fontaine

SKETCHBOOK

«J'ai lu Madame Bovary – en français – pour la première fois vers quinze ans. Plusieurs relectures et quelques décennies plus tard, j'ai décidé de m'en servir après avoir vu cette femme en Italie. Jeune, très jolie, elle bâillait et soupirait sans relâche, au désespoir de l'homme qui l'accompagnait. Elle paraissait si déprimée au milieu de ses sacs de shopping Prada qu'elle m'a fait penser à Emma Bovary...»

La suite est dans les sketchbooks de Posy, dont elle nous livre ici les pages les plus éloquentes.







Du même auteur
chez Denoël Graphic :

TAMARA DREWE
LITERARY LIFE